La variación de las paremias en el español de Colombia

María Bernarda ESPEJO OLAYA
Instituto Caro y Cuervo (COLOMBIA)
maria.espejo@caroycuervo.gov.co || https://orcid.org/0000-0001-7866-506X

Recibido: 12/07/2026 || Aceptado: 29/07/2026

Resumen: Este artículo tiene como objetivo analizar la variación diatópica de las paremias en algunas regiones de Colombia, (dialectos antioqueño-caldense, caribe, cundiboyacense, tolimense -huilense, llanero y nariñense), identificando los principales tipos de variación —léxica, estructural y cultural— y explorando su relación con los contextos socioculturales en los que se inscriben. Se conforma un corpus de refranes a partir de fuentes escritas y orales, se hace un análisis comparativo que tiene como soporte teórico los enfoques de la paremiología y la geoparemiología. Los resultados muestran que, si bien existe un núcleo paremiológico común de origen hispánico, ampliamente compartido entre las regiones, este se ve constantemente enriquecido y transformado mediante procesos de adaptación lingüística y cultural. La variación diatópica de las paremias en Colombia no representa una desviación respecto a una norma, sino una manifestación de la vitalidad del lenguaje proverbial. La coexistencia de formas estables y variantes regionales responde a procesos históricos de difusión, contacto lingüístico y mestizaje cultural, propios de un país multilingüe y pluricultural.
Palabras clave: Paremiología. Paremia. Geoparemiología. Variación. Español de Colombia

Titre : « La variation des parémies en espagnol colombien ».
Résumé : Cet article se propose d'analyser la variation diatopique des parémies dans certaines régions de Colombie (dialecte antioqueño-caldense, dialecte caribéen,dialecte cundiboyacense, dialecte tolimense-huilense, dialecte llanero et dialecte nariñense), en identifiant les principaux types de variation — lexicale, structurelle et culturelle — et en explorant leur relation avec les contextes socioculturels dans lesquels elles s'inscrivent. Un corpus de proverbes a été constitué à partir de sources écrites et orales, puis soumis à une analyse comparative fondée, sue le plan théorique, sur les approches de la parémiologie et de la géoparémiologie. Les résultats montrent que, bien qu'il existe un noyau parémiologique commun d'origine hispanique, largement partagé par les différentes régions, celui-ci est constamment enrichi et transformé par le biais de processus d'adaptation linguistique et culturelle. La variation diatopique des parémies en Colombie ne constitue pas un écart par rapport à la norme, mais une manifestation de la vitalité du langage proverbial. La coexistence de formes stables et de variantes régionales s'explique par des processus historiques de diffusion, de contact linguistique et de métissage culturel, propres à un pays multilingue et pluriculturel.
Mots-clés : Parémiologie. Parémie. Géoparémiologie. Variation. Espagnol de Colombie.

Title: "Variation of paremias in colombian Spanish."
Abstract: This article aims to analyze the diatopic variation of paremias in several regions of Colombia (antioqueño-caldense dialect, caribbean dialect, cundiboyacense dialect, tolimense-huilense dialect, llanero dialect, and nariñense dialect), identifying the main types of variation — lexical, structural, and cultural — and exploring their relationship with the sociocultural contexts in which they are embedded. A corpus of proverbs was compiled from written and oral sources, and the comparative analysis drew theoretically on the approaches of paremiology and geoparemiology. The results show that, although a common paremiological core of Hispanic origin exists and is widely shared across regions, it is constantly enriched and transformed through processes of linguistic and cultural adaptation. The diatopic variation of proverbial expressions in Colombia does not represent a deviation from a norm, but rather a manifestation of the vitality of proverbial language. The coexistence of stable forms and regional variants responds to historical processes of diffusion, linguistic contact, and cultural intermixing, characteristic of a multilingual and pluricultural country.
Keywords: Paremiology. Paremia. Variation. Geoparemiology. Colombian Spanish.

INTRODUCCIÓN

En este trabajo se analiza cómo varían las paremias, particularmente los refranes y las frases proverbiales, en el español de Colombia, centrándose en la variación diatópica.

Colombia es una nación multilingüe y pluricultural. En el país, además del español, se hablan alrededor de 65 lenguas indígenas indoamericanas, dos lenguas criollas, el palenquero de San Basilio de Palenque y el criollo sanandresano del archipiélago de San Andrés y Providencia, habladas en el Caribe por grupos de origen africano, la lengua romaní y sus variantes habladas por la población Rrom o gitana[1] y la lengua de señas colombiana (LSC). De igual forma, el español hablado en Colombia tiene un gran número de variedades regionales, las cuales realzan la riqueza lingüística del país. Ahora bien, en Colombia, la variación de las paremias no solo evidencia la diversidad lingüística regional, sino que constituye un reflejo de la diversidad cultural, la historia social y las identidades locales.

J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013: 106) definen las paremias como enunciados breves y sentenciosos que se han fijado en el habla y que forman parte del acervo sociocultural de una comunidad hablante. Tradicionalmente, la paremiología ha destacado la estabilidad formal como uno de los rasgos característicos de estas unidades; sin embargo, estudios recientes han demostrado que los refranes presentan distintos tipos de variación según los contextos en los que se producen y utilizan (Sevilla Muñoz, 2020: 74).

J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013: 108) clasifican las paremias según su uso y origen en paremias de carácter popular, entre las que incluyen los refranes y las frases proverbiales; y las paremias de carácter culto como los aforismos, máximas y proverbios. En este artículo se estudian las paremias de carácter popular empleadas en Colombia.

En este ámbito, la variación diatópica, se entiende como la modificación lingüística asociada a la distribución geográfica, esta perspectiva es de especial interés en los estudios fraseológicos actuales. El desarrollo de la geoparemiología, como enfoque que integra los aportes de la geolingüística al análisis de las paremias, ha permitido demostrar que los refranes, aunque compartiendo una base común, están expuestos a adaptaciones léxicas, estructurales y culturales que reflejan las particularidades de las comunidades que los emplean (J. Sevilla Muñoz, 2020: 75). En el ámbito hispánico, se ha documentado que una parte considerable del acervo paremiológico hispanoamericano tiene su origen en la tradición española, difundida desde el siglo XVI a través de la oralidad y de textos literarios y religiosos. Sin embargo, estos refranes se han modificado, reelaborado y resignificado, debido al contacto con diversas realidades socioculturales, lo que ha generado una amplia diversidad de variantes regionales que incorporan referentes propios de cada contexto (J. Sevilla Muñoz, 2020).

A pesar de estos avances y de la publicación de varios refraneros regionales[2], el estudio sistemático de la variación de las paremias en Colombia continúa siendo limitado, especialmente en lo relacionado con su dimensión regional. La diversidad geográfica, cultural y lingüística del país —que incluye regiones como la Andina, Caribe, Pacífica, Orinoquía y Amazonía, en las que se encuadran el dialecto caribe, el pacífico, el antioqueño-caldense, el santandereano, el caucano-valluno, el cundiboyacense, el nariñense, el tolimense-huilense, el llanero y el amazónico— ofrece un escenario propicio para examinar cómo los refranes se transforman y adquieren nuevos significados en función de los contextos locales. En este

[1] Véase información sobre las lenguas de Colombia en la web del Instituto Caro y Cuervo: https://lenguasyliteraturasnativas.caroycuervo.gov.co/

[2] Entre los refraneros regionales destacan: *Refranero del Gran Tolima* (1952), de Pedro José Ramírez Sendoya; *Refranero antioqueño* (1996), de Carlos García y César Muñoz; *Refranero colombiano* (1999) de Luis Alberto Acuña.

sentido, las paremias no solo actúan como vehículos de transmisión de saberes populares, sino también como indicadores de procesos de mestizaje cultural, interacción lingüística y construcción de identidades regionales.

Este artículo tiene como objetivo analizar la variación diatópica de las paremias en algunas regiones de Colombia, identificando los principales tipos de variación —léxica, estructural y cultural— y explorando su relación con los contextos socioculturales en los que se inscriben. Con este fin, se construyó un corpus inicial de refranes a partir de fuentes escritas y orales[3], que se somete a un análisis comparativo desde una perspectiva tanto paremiológica como geoparemiológica. De esta manera, este estudio busca contribuir al desarrollo de la paremiología en Colombia, aportando elementos que permitan comprender la riqueza, diversidad y dinamismo del refranero colombiano, así como su valor como patrimonio inmaterial y herramienta de análisis lingüístico y cultural.

1. MARCO TEÓRICO

1.1. La paremiología y el estudio de las paremias

La paremiología constituye la disciplina lingüística encargada del estudio de las paremias, es decir, de los enunciados breves y sentenciosos que compendian saberes, creencias y experiencias colectivas. Estas unidades incluyen los refranes, proverbios, aforismos y frases proverbiales, entre otras, y se caracterizan por hacer parte de la tradición oral y cumplir su función comunicativa dentro de la vida cotidiana (J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013).

Uno de los aspectos fundamentales en la definición de las paremias ha sido su fijación formal**,** entendida como el resultado de un proceso histórico mediante el cual una expresión inicialmente libre se convierte en una estructura estable a través de la repetición social (García-Page, 2008). Sin embargo, estas cambian por su uso continuo y porque hacen parte esencial del discurso cotidiano.

Desde la perspectiva fraseológica, las paremias son consideradas un subgrupo de las unidades fraseológicas, diferenciadas por su carácter oracional completo y su contenido sentencioso, generalmente con valor didáctico, moral o práctico. En este sentido, cumplen funciones tanto discursivas como culturales, al transmitir normas sociales y modelos de comportamiento.

1.2. Estabilidad y variación en las paremias

Durante gran parte del desarrollo de la paremiología, la estabilidad de las paremias fue considerada su rasgo distintivo más relevante. Sin embargo, investigaciones actuales destacan la existencia de múltiples formas de variación, lo que ha permitido replantear la concepción tradicional de estas unidades lingüísticas (J. Sevilla Muñoz, 2020: 74).

La variación puede manifestarse en los siguientes niveles: léxico, mediante la sustitución de palabras; sintáctico, a través de alteraciones en la estructura oracional; semántico, por cambios en el significado o uso; pragmático, según el contexto comunicativo.

En el caso de las paremias, estas variaciones no pierden su identidad, sino que generan familias de variantes que comparten un mismo núcleo conceptual. De esta forma, un mismo refrán puede presentar diversas realizaciones formales, adaptadas a las particularidades lingüísticas y culturales de cada comunidad.

[3] Se ha tenido muy en cuenta el *Refranero multilingüe* (J. Sevilla y Zurdo, 2009).

1.3. Variación diatópica y geoparemiológica

Entre los tipos de variación, la variación diatópica —asociada a la distribución geográfica de las formas lingüísticas— ocupa un lugar central en los estudios actuales. Este enfoque permite observar cómo las paremias se transforman al propagarse en distintas regiones, manteniendo su significado básico, pero modificando su forma.

El desarrollo de la geoparemiología, impulsado por autores como Temistocle Franceschi, ha resultado fundamental en este campo. Esta perspectiva aplica los métodos de la geolingüística al estudio de las paremias, analizando su distribución territorial, sus variantes y sus patrones de difusión (J. Sevilla Muñoz, 2020: 75).

Desde esta perspectiva, las paremias se entienden como unidades dinámicas que se adaptan a los contextos geográficos, incorporan elementos culturales locales y conservan, al mismo tiempo, una base común compartida.

Este enfoque ha sido aplicado con éxito en estudios del ámbito hispánico, donde se ha evidenciado la coexistencia de formas heredadas y variantes regionales.

1.4. Origen, difusión y adaptación del refranero hispánico

Diversos estudios han demostrado que una gran parte del refranero de América Latina tiene su origen en la tradición española, difundida desde el siglo XVI a través de la colonización y de la expansión de la lengua española. Los refranes llegaron tanto por vía oral como a través de textos literarios, religiosos y didácticos (J. Sevilla Muñoz, 2020). No obstante, este proceso no implicó una simple transferencia, sino una reelaboración activa. Al entrar en contacto con nuevas realidades sociales, culturales y lingüísticas, los refranes experimentaron procesos de adaptación léxica, reinterpretación semántica e integración de elementos culturales locales. Este fenómeno se describe como un proceso de mestizaje paremiológico, en el cual conviven refranes de origen español con creaciones propias de las culturas locales.

1.5. Tipología de la variación paremiológica

A partir de los estudios sobre variación diatópica, es posible establecer una tipología que permita analizar sistemáticamente las diferencias entre paremias. Siguiendo a J. Sevilla Muñoz (2020), se identifican los siguientes tipos principales:

- Coincidencia formal: refranes idénticos en diferentes regiones.
- Variación léxica: sustitución de elementos sin alterar el significado.
- Variación estructural: cambios en el orden o en la configuración sintáctica.Un porcentaje considerable de refranes colombianos presentan una ligera variación del orden sintáctico de los refranes españoles, pues se originan a partir de un esquema sintáctico existente en los refranes españoles, al que se le incluyen referentes propios de la cultura colombiana.
- Variantes sinónimas: refranes distintos con un mismo contenido semántico.
- Adaptación cultural: incorporación de referentes propios de una región.
- Formas derivadas de esquemas sintácticos: creación de nuevas paremias a partir de modelos existentes.

Se tiene en cuenta esta clasificación para el análisis comparativo de las paremias en contextos diversos, ya que permite identificar patrones de conservación e innovación lingüística.

1.6. Paremias, cultura e identidad

Las paremias son unidades lingüísticas relacionadas con la cultura y la identidad colectiva, pues a través de ellas se transmiten valores, creencias, normas sociales y visiones del mundo que caracterizan a una comunidad.

En contextos de diversidad cultural, como en Colombia, las variaciones paremiológicas reflejan procesos de interacción entre tradiciones culturales (indígena, africana, europea, especialmente española), adaptación a entornos naturales específicos y construcción de identidades regionales. Al respecto, cabe mencionar el refrán *El que no tiene de inga tiene de mandinga,* empleado en el sur de Colombia y en la región andina, que se refiere al proceso de mestizaje en el que hay presencia del grupo indígena Inga (Putumayo y el Valle de Sibundoy) y presencia de comunidades afrodescendientes (zonas costeras de Nariño, Tumaco, y los valles interandinos del Cauca y Patía).

En este sentido, el estudio de las paremias permite acceder a formas de conocimiento popular y a sistemas simbólicos que no siempre son visibles en otros niveles de la lengua. Tal como señalan diversos autores, las variantes diatópicas ponen de manifiesto la creatividad lingüística de los hablantes y la capacidad del refranero para adaptarse a distintos contextos socioculturales (J. Sevilla Muñoz, 2020: 86).

Este enfoque permite considerar las paremias como unidades estables y al mismo tiempo dinámicas, cuya variación constituye una manifestación de su vitalidad lingüística y cultural. Desde esta perspectiva, el análisis de la variación diatópica en Colombia se presenta como una vía pertinente para comprender la relación entre lengua, cultura e identidad en contextos regionales.

2. METODOLOGÍA

El presente estudio se inscribe en un enfoque cualitativo de carácter descriptivo e interpretativo, orientado al análisis de la variación diatópica de las paremias en distintas regiones de Colombia. Este enfoque resulta pertinente debido a que el objetivo principal no es cuantificar la frecuencia de uso de los refranes, sino comprender las formas de variación y su relación con los contextos socioculturales en los que se producen. Asimismo, el estudio incorpora elementos de análisis comparativo en cuanto parte de las paremias españolas para contrastar distintas variantes paremiológicas con el fin de identificar patrones de similitud y diferencia, siguiendo los lineamientos de la paremiología y la geoparemiología.

Por otro lado, el diseño de la investigación es no experimental y transversal, dado que los datos se recogen en un momento determinado sin manipulación de variables. La estrategia de análisis cualitativo del corpus está centrada en la recopilación, clasificación y análisis de paremias procedentes de diferentes regiones del país, que conforman los siguientes dialectos: dialecto antioqueño-caldense, dialecto caribe, dialecto cundiboyacense, dialecto tolimense - huilense, dialecto llanero y dialecto nariñense.

El estudio se estructura en tres fases principales; en la primera se hizo la recopilación del corpus; en la segunda, se sistematizaron y clasificaron los datos; y en la tercera y última fase se realizó el análisis e interpretación de estos.

El corpus está compuesto por un conjunto inicial de 100 paremias, específicamente, refranes y frases proverbiales recopiladas en algunas regiones lingüísticas de Colombia. Para la inclusión de las paremias en el corpus se consideraron los siguientes criterios: que se usaran en el habla cotidiana, que tuvieran contenido sentencioso o normativo y que tuvieran variantes regionales.

Se emplearon fuentes escritas y fuentes orales. En las primeras se examinaron los refraneros y compilaciones de tradición popular, tales como el *Refranero colombiano: mil y un refranes* de Acuña (1999), quien recopiló refranes de todo el país; *Refranero antioqueño* de García, C.; Muñoz, C. (1996); el *Refranero del gran Tolima* de Ramírez Sendoya (1952), quien reunió paremias de una región cultural que hoy abarca a los departamentos del Huila y del Tolima; *Del saber del pueblo. Adivinanzas, supersticiones y refranes*, de León Rey (1985), quien rescató la tradición oral, especialmente de la región andina y oriental de Cundinamarca; *Dichos y refranes*

usados en Nariño de Obando, A. (2011), quien recopiló los refranes del departamento de Nariño. Finalmente, *Dichos y refranes. Orinoquía. Diccionario Llane*ro en la Radio Nacional de Colombia**.** Emisión del 29 de abril de 2019. En las segundas, se realizaron entrevistas semiestructuradas a 12 informantes distribuidos así: 2 de la costa Atlántica, 2 nariñenses, 3 tolimenses, 3 cundinamarqueses y 2 antioqueños. Se establecieron conversaciones informales registradas en contexto y testimonios de informantes pertenecientes a las regiones estudiadas con el fin de corroborar la vigencia y actualidad de las paremias seleccionadas.

El uso de fuentes mixtas permite integrar la perspectiva paremiográfica (documental) y paremiológica (uso real), lo que es fundamental para el análisis de la variación.

El análisis de la variación se realizó a partir de una tipología basada en estudios de paremiología y variación diatópica (J. Sevilla Muñoz, 2020). Se consideraron los siguientes aspectos: la coincidencia formal (refranes idénticos en distintas regiones), la variación léxica (sustitución de uno o más elementos del refrán), variación estructural (cambios en la organización sintáctica), equivalencia funcional (refranes distintos con igual o similar significado), y adaptación cultural (inclusión de referentes locales (fauna, flora, actividades económicas, gastronomía).

Cabe resaltar las dificultades encontradas, como el carácter exploratorio del corpus, dado su tamaño inicial, la dificultad para abarcar la totalidad de la diversidad regional colombiana, la variabilidad en el acceso a informantes en algunas regiones. Sin embargo, estas limitaciones no afectan el valor del estudio como aproximación inicial al fenómeno, sino que abren posibilidades para investigaciones posteriores de mayor alcance.

Por último, se considera que la metodología adoptada permite abordar la variación de las paremias desde una perspectiva integral, articulando el análisis lingüístico con la interpretación cultural, y proporcionando herramientas para comprender la dinámica del refranero colombiano en su diversidad regional.

3. RESULTADOS

El análisis del corpus permitió identificar patrones claros de estabilidad y variación diatópica en las paremias del español colombiano. Los resultados se presentan organizados según las categorías de análisis establecidas: coincidencia formal, variación léxica, variación estructural, equivalencia funcional, adaptación cultural y derivación por esquemas sintácticos.

3.1. Refranes con coincidencia formal

Se identificó un grupo significativo de paremias que presentan coincidencia formal entre regiones, lo que confirma la permanencia de un núcleo paremiológico común en el ámbito colombiano. Estos refranes son, en su mayoría, de amplia difusión en el español general.

En todas las regiones del país se emplean los siguientes refranes: *A caballo regalado no se le mira el diente/colmillo, Al que madruga, Dios le ayuda; Cada oveja con su pareja (cada mueco con su mueca*. Variación hum. Dialecto antioqueño-caldense), *El que a hierro mata, a hierro muere; El que mucho abarca, poco aprieta; El que no trabaja, no come > El que no come, no trabaja*. (Dialecto cundiboyacense, y en general la región andina). *El pez muere por su boca, Más vale malo conocido que bueno por conocer, Zapatero a tus zapatos.*

Estos ejemplos dan cuenta de la fuerza de la tradición heredada, especialmente de origen hispánico, y su relativa estabilidad en diferentes contextos regionales.

3.2. Variación léxica

La variación léxica constituye uno de los fenómenos más frecuentes en el corpus analizado. Se caracteriza por la sustitución de una o varias palabras sin alterar el significado global del

refrán. Veamos algunos ejemplos, en los que algunos refranes de origen español son modificados con léxico de las lenguas indígenas o léxico regional:

> *Árbol que crece torcido, jamás su tronco endereza> Árbol que crece torcido, jamás su tronco endereza. (León Rey, 1985). Árbol que nace torcido, nunca su tronco endereza. (fuente oral) Árbol que nace torcido, nunca su rama endereza (Acuña, 1999).*
> *A falta de pan, buenas son tortas > A falta de pan, cazabe*[4] */casabe*. (Dialecto llanero).
> *Al más ruin puerco, la mejor bellota> El peor perico se come la mejor mazorca.* (Dialecto llanero).
> *Capacho*[5] *no es mazorca / El capacho no hace la mazorca* (Dialecto llanero, dialecto antioqueño-caldense). Que significa que las apariencias engañan.
> *En casa del herrero, cuchillo de palo > En casa de herrero, azadón /cuchillo /cucharón de palo.* (de uso general). *En casa de carpintero, puerta de cuero*. (Acuña, 1999).
> *Hijo de tigre sale pintao, hijo de chucha*[6]*, rabipelao* [culipelao] (Dialecto antioqueño-caldense. García y Muñoz, fuente oral). Soto registra esta variación: "*Hijo de tigre sale pintao y si es de chucha rabipelao*" (Soto, 1997: 585).
> *Hijo de tigre sale pintao* [*manchao*]. (Dialecto antioqueño-caldense. García y Muñoz, 1996).
> *Cada hijo* [*niño*] *trae su arepa* [*pan*] *debajo* [*bajo*] *del brazo* (Dialecto antioqueño-caldense; García y Muñoz, 1996).
> *Más sabe el diablo por viejo que por diablo> Más sabe el diablo por viejo que por sabio.* (fuente oral).
> *Yo no sé de hilo, María es la que cose.* Fr. proverb. Variante: *Yo no sé nada, la que cose es María.* (Dialecto antioqueño-caldense. García y Muñoz, 1996).
> *Cuando el enfermo se hincha, la sepultura relincha.* (Acuña,1999). *Cuando el tobillo se hincha, la sepultura relincha.* (Dialecto antioqueño-caldense. García y Muñoz, 1996). *Cuando la pata se hincha, la sepultura relincha* (fuente oral). *Cuando la barriga se hincha, la sepultura relincha* (Mantilla. Dialecto Llanero). *La codicia rompe el saco* (fr. proverb.). *La ambición rompe el saco/la ambición rompe el calzón. Ni lava ni deja lavar, ni presta la ponchera*[7] (Dialecto Caribe).
> *El que nace para pipón, aunque lo fajen chiquito* (Dialecto Caribe).

En estos casos, se observa que las modificaciones responden a procesos de simplificación, oralidad y contextualización cultural, lo que refuerza la funcionalidad comunicativa del refrán en cada entorno.

3.3. Variación estructural

Se identificaron casos en los que la variación afecta la estructura sintáctica del refrán, manteniendo su contenido semántico esencial. Ejemplos:

> *Cada uno lleva su cruz> Cada uno carga su cruz, Cada quien carga su cruz* (de uso general).
> *El que no trabaja, no come > El que no come, no* trabaja (Dialecto cundiboyacense, y en general la región andina).
> *Los niños y los locos dicen las verdades> Los niños, los locos y los borrachos siempre dicen la verdad.*

[4] Especie de arepa grande y redonda elaborada con harina de yuca amarga y tostada en una plancha. *Diccionario de colombianismos*, 2018. Su producción y consumo se remonta a la época precolombina. Es un alimento tradicional de los pueblos indígenas del Caribe y América del sur.

[5] Hoja que envuelve la mazorca de maíz (*Diccionario de americanismos*, 2010).

[6] De la quechua *chucha* 'zarigüeya', por alus. al olor pestilente que expulsa cuando se siente en peligro (*Diccionario de la lengua española,* 2014).

[7] Caribe. «Recipiente plástico o metálico, ancho, redondo y poco profundo que se usa especialmente para el lavado de la ropa» (*Diccionario de colombianismos*, 2018).

Más sabe el diablo por viejo que por diablo > Más sabe el viejo que el diablo (Dialecto tolimense-huilense, y en general en la región andina).

Estas variaciones reflejan procesos de reorganización sintáctica y adaptación discursiva, que no alteran el valor sentencioso del enunciado, pero sí su forma.

3.4. Equivalencia funcional

Otro grupo relevante está conformado por paremias que, aunque formalmente distintas, cumplen la misma función semántica o pragmática. Ejemplos:

El que la(*s*) *hace la*(*s*) *paga* (varias regiones); *Cada quien recoge lo que siembra* (varias regiones). *Cada quien obtiene lo que se merece*. fr. proverb. (fuente oral). En estos refranes el significado alude a la consecuencia de los actos

Gato escaldado, del agua fría huye; El que se quema con leche, hasta el suero sopla. Estos refranes se refieren a la prudencia ante los riesgos (Dialecto Caribe y Dialecto Cundiboyacense).

De tal palo, tal astilla (r. español)> *Hijo de tigre sale pintado/pintao. Hijo de gato, caza ratones. Por donde salta la cabra, salta el cabrito/chivito.* La significación es que, por lo general, el carácter y las costumbres se transmiten de padres a hijos.

El que va para martillo, del cielo le caen clavos> El que nace para martillo, del cielo le caen los clavos (Dialecto caribe). *El que nace para matera, no pasa del corredor*. *El que nace pa'/para tamal del cielo le caen las hoja*s. *El que nace para bollo, del cielo le caen las hojas* (Dialecto caribe). Todos hacen referencia al destino.

Dijo el asno al mulo: 'Anda para allá, orejudo'(dialogismo español).> *Un burro diciéndole a otro orejón, Un / El burro hablando de orejas* (de uso general). *Cachicamo diciéndole a morrocoy conchudo* (Dialecto llanero). Todos aluden a las personas que critican en otros los mismos defectos que ellos tienen. Se recrimina la contradicción que supone criticar a otros defectos que uno es el primero en tener.

Los ejemplos muestran la existencia de un repertorio semántico compartido, en el que diferentes formas expresan una misma idea, lo que evidencia la riqueza expresiva del refranero colombiano.

3.5. Adaptación cultural

La adaptación cultural constituye uno de los hallazgos más significativos del estudio. En estos casos, los refranes incorporan elementos propios del entorno natural, económico o social de cada región. Ejemplos:

Quien fue a Sevilla perdió su silla (r. español) > *El que se va /fue para Barranquilla, pierde/ perdió su silla* (Dialecto cundiboyacense, tolimense huilense, antioqueño -caldense). *El que se va/ fue para Quito, pierde/perdió su banquito* (Dialecto nariñense). *El que se fue para la villa, perdió su silla* (Acuña, 1999).

En este caso, el refrán español se adaptó al contexto geográfico, el primero es de uso generalizado en Colombia, tiene como referente al principal centro económico de la región del Caribe colombiano, y el segundo que es empleado en Nariño, que limita con Ecuador, tiene como referente la capital de este país.

En los departamentos de Chocó y el Valle del Cauca se escucha *chontaduro*[8] *maduro hijo seguro.* Soto (1997:585) registra *aguacate maduro hijo seguro*. (Dialecto antioqueño -caldense).

[8] Fruto comestible del chontaduro, de color rojo, anaranjado o amarillo al madurar y de forma elipsoidal u ovoide, *ligeramente picuda* (*Diccionario de americanismos*, 2010). Este fruto se cultiva y comercia en el

Quien con lobos anda, a aullar se enseña> Quien con monos anda, a aullar aprende/ El que anda entre lobos [monos] aprende a aullar (Fauna. Todas las regiones).
A falta de pan, buenas son tortas (r. español) > *a falta de pan buenas son las arepas /A falta de gallina, las habichuelas son buenas / A falta de chocolate buena es aguadepanela*[9] (Alimentos. Dialecto cundiboyacense, Región andina en general).
Cada gavilán tiene su cirirí/sirirí. Cada uno tiene su sirirí (Dialecto nariñense). *Todo gavilán tiene su sirirí/ sirilí. Cada gavilán tiene su quililí*[10]. Este refrán además de la variación fonética tiene una variación regional que incluye una voz quechua, debido a la influencia que esta lengua indígena tiene en Nariño.
Cachicamo diciéndole a morrocoy conchudo (Fauna. Dialecto llanero). *Cachicamo* es el nombre con el que se designa al armadillo, especialmente en la región de los Llanos Orientales. El *Morrocoy* es una especie de tortuga terrestre del entorno llanero.
Habiendo ñame y arroz, aunque no haya Dios (Alimentos. Dialecto caribe). Estos dos alimentos son básicos en la cocina costeña tradicional.

En este tipo de variación, el refrán funciona como un indicador de identidad cultural, ya que refleja prácticas, conocimientos y símbolos propios de cada comunidad.

3.6. Derivación por esquemas sintácticos

Se observaron casos en los que las paremias se construyen a partir de estructuras modelo, generando nuevas expresiones con contenido local. A continuación, se presentan algunos ejemplos:

Esquema A + nombre +Adj. / A+Adj.+ nombre: *A buey viejo, cencerro nuevo (r. español)>A buey viejo pasto tierno. A mal que no tiene cura hay que hacerle la cara dura, A mal tiempo, buena cara.*
A buen hambre no hay pan duro (r. español) > *A buena hambre no hay mal pan.*
Esquema Nadie + verbo: *Nadie sabe* con *la sed que otro bebe. Nadie sabe para quién trabaja, nadie se muere la víspera.* Esquema No + verbo: *No hay amor sin dolor, No hay atajo sin trabajo*. (León Rey, 1985; fuente oral); *No hay cuña que más apriete que la del mismo palo; No hay enemigo pequeño*. La estructura El que + verbo*: El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija, El que anda entre la miel algo se le pega, El que algo quiere, algo le ha de costar.* Fr. Proverb., *El que es buen gallo en cualquier gallinero canta* (Dialecto antioqueño-caldense), *El que menos corre, vuela, El que no llora, no mama* (de uso general), *El que paga lo que debe sabe lo que tiene* (Acuña, 1999), *El que persevera, alcanza, El que tiene tienda que la atienda, y si no, que la venda* (de uso general). *El que peca y reza, empata, El que es bueno para cobrar es malo para pagar, El que juega pierde, y el que bebe se emborracha* (Acuña, 1999). *El que mal anda, mal acaba* (Acuña, 1999). *El que más tiene, más quiere. El que se va /fue para Barranquilla, pierde/perdió su silla; El que se va /fue para Quito, pierde/perdió su banquito* (Dialecto nariñense); *El que sube como palma, baja/cae como coco* (Dialecto caribe); *El que nace para buey, del cielo le caen los cachos* (de uso general). Respecto a esta estructura, Arora (1998) considera que "En América, sin embargo, y sobre todo en las islas del Caribe - principalmente Cuba- y en Colombia el número y variedad de los miembros de esta "familia" es impresionante" (Arora,1998: 8).

Pacífico colombiano (Chocó, Valle del Cauca, Cauca y Nariño), la Amazonía (Putumayo) y la Orinoquía (Guaviare y Meta).

[9] Bebida que se prepara con panela que se hierve en agua a manera de cocción (*Diccionario de colombianismos*, 2018).

[10] Una especie de ave. En ingano ilili «el gavilán más pequeño, pero más dañino» (Levinsohn *et al.*, 1997: 35). Citado por Portilla (2015). El léxico de origen quechua en el español del departamento de Nariño. Lenguas en contacto y bilingüismo: revista digital (6). pp. 1-30. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.

Estos ejemplos reflejan la productividad de ciertos patrones sintácticos tradicionales, que sirven como base para la creación de nuevas paremias.

En síntesis, el análisis del corpus permite identificar las siguientes tendencias generales: hay predominio de una base común de origen hispánico, caracterizada por la estabilidad formal. La variación léxica es el mecanismo más frecuente de adaptación regional, las adaptaciones culturales evidencian la relación entre lengua y entorno. Además, existen múltiples formas de expresar un mismo contenido, lo que refleja riqueza semántica y, por último, los hablantes recurren a esquemas productivos para generar nuevas paremias.

De manera global, los resultados muestran que el refranero colombiano se caracteriza por un equilibrio entre tradición y creatividad, en el que las formas heredadas coexisten con innovaciones locales. Esta dinámica confirma que las paremias son unidades vivas, sujetas a procesos constantes de adaptación, que reflejan la diversidad lingüística y cultural del país. A continuación, se presenta una tabla con los refranes españoles y su variación en Colombia:

Refrán español	Refrán colombiano
A buen sueño no hay mala cama	*Para un buen sueño no hay mala cama* (Uso general).
A buey viejo, cencerro nuevo	*A burro viejo pasto biche/tierno* (Dialecto caribe). *A buey viejo pasto tierno/biche* (Dialecto llanero). *A caballo viejo, pasto fresco* (Uso general), *A gato viejo, ratón tierno* (Dialecto cundiboyacense). *A zorro viejo, gallina tierna* (Dialecto cundiboyacense).
A cada cerdo le llega su San Martín	*A cada marrano [gordo] le llega su Nochebuena* (Uso general). *A cada pavo le llega su Nochebuena/Navidad* *A cada puerco le llega su san Martín* (Dialecto tolimense-huilense, dialecto Caribe- Cartagena).
Casa sin mujer y barco sin timón, lo mismo son.	*Una casa sin mujer es como un barco sin capitán* (Uso general).
Bicho malo nunca muere	*Hierba/yerba mala nunca muere /La hierba mala nunca muere/Mala yerba no muere/Mala hierba nunca muere* (Uso general).
Caballo grande, ande o no ande	*burro grande, ande o no ande* (Dialecto caribe).
El que no llora, no mama	*Guagua que no llora, no mama* (Dialecto nariñense con influjo de la lengua quechua).
La cara es el espejo del alma	*Los ojos son el espejo del alma.*
La guerra engendra guerra	*La violencia genera más violencia.*
Los años no pasan en balde	*Los años no pasan en vano.*
Quien fue a Sevilla perdió su silla	*El que se fue para Barranquilla, perdió su silla* (Dialectos cundiboyacense, tolimense huilense, antioqueño -caldense). *El que se fue para Quito, perdió su banquito* (Dialecto nariñense).

Tabla 1. Refranes españoles y refranes colombianos.

De acuerdo con los resultados, se puede afirmar que gran parte de las paremias colombianas tienen una gran semejanza con las paremias españolas, otras fueron modificadas de acuerdo con la realidad y cultura nuestras y otras son fruto de la creatividad de los hablantes.

4. DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos permiten confirmar que la variación de las paremias en Colombia responde a un fenómeno complejo en el que convergen factores lingüísticos, culturales e históricos, lo cual coincide con los planteamientos teóricos de la paremiología contemporánea. En particular, se evidencia que, pese a la tradicional concepción de las paremias como unidades caracterizadas por su estabilidad formal, estas presentan una notable capacidad de adaptación y transformación, especialmente en función del territorio (J. Sevilla Muñoz, 2020).

En primer lugar, la presencia de un amplio conjunto de refranes con coincidencia formal entre regiones confirma la existencia de un núcleo paremiológico compartido, cuya procedencia puede asociarse a la tradición hispánica. Este hallazgo se alinea con estudios previos que destacan la difusión de los refranes españoles en América desde el siglo XVI a través de la oralidad y la literatura. En el caso colombiano, esta herencia se mantiene particularmente visible en la región Andina, donde se registran formas más cercanas a los modelos de tradición española. Sin embargo, este núcleo común no implica uniformidad. Por el contrario, uno de los hallazgos más significativos del estudio es la frecuencia de la variación léxica, que emerge como el mecanismo más productivo de adaptación regional. Este tipo de variación permite a los hablantes ajustar los refranes a su contexto inmediato, sin alterar su contenido semántico. Este comportamiento confirma la idea de que las paremias constituyen estructuras semiabiertas, capaces de mantener su valor sentencioso mientras modifican su forma externa. En este sentido, los resultados respaldan la noción de que la variación no debilita la estabilidad paremiológica, sino que constituye una de sus manifestaciones funcionales.

Por otra parte, la identificación de variaciones estructurales y equivalencias funcionales pone de manifiesto la existencia de una red de relaciones entre diferentes expresiones proverbiales. Este fenómeno sugiere que el refranero no puede entenderse como un conjunto de unidades aisladas, sino como un sistema dinámico en el que múltiples formas coexisten y cumplen funciones comunicativas similares. Desde esta perspectiva, los hablantes no solo reproducen refranes heredados, sino que también seleccionan y adaptan aquellos que mejor se ajustan a sus intenciones discursivas.

Uno de los aportes de este estudio radica en la evidencia de procesos de adaptación cultural, en los que los refranes incorporan elementos propios del entorno regional, como fauna, prácticas económicas o productos alimenticios. Este tipo de variación confirma los planteamientos de la geoparemiología, según los cuales las paremias reflejan no solo estructuras lingüísticas, sino también referentes culturales e idiosincrásicos de las comunidades que las utilizan (J. Sevilla Muñoz, 2020). En el contexto colombiano, esta adaptación resulta particularmente visible en regiones como Los Llanos Orientales, donde la cultura ganadera y agrícola influye en la configuración de los refranes, y en el Caribe y Antioquia, donde predomina un uso más creativo y expresivo del lenguaje.

Desde una perspectiva sociocultural, los resultados permiten afirmar que las paremias funcionan como marcadores de identidad regional, en la medida en que reflejan modos de vida, sistemas de valores y formas de interpretar la realidad. En Colombia, que se caracteriza por una gran diversidad cultural, esta dimensión adquiere especial relevancia, ya que las variaciones paremiológicas evidencian procesos de mestizaje lingüístico y cultural, en los que confluyen tradiciones indígenas, africanas y españolas.

En conjunto, los hallazgos confirman que la variación diatópica de las paremias debe considerarse como una manifestación de la vitalidad y funcionalidad del lenguaje proverbial. Las diferencias regionales no solo enriquecen el repertorio paremiológico, sino que también permiten comprender la relación profunda entre lengua, cultura y sociedad.

Finalmente, este estudio contribuye a consolidar la línea de investigación de la paremiología en Colombia, al mismo tiempo que abre nuevas posibilidades de análisis en campos como la sociolingüística, la didáctica de la lengua y los estudios culturales. En particular, se evidencia la necesidad de ampliar el corpus y profundizar en el trabajo de campo, con el fin de avanzar hacia una caracterización más completa del refranero colombiano como patrimonio inmaterial y sistema activo de expresión cultural.

CONCLUSIONES

El presente estudio permitió analizar la variación diatópica de las paremias en algunas regiones de Colombia, evidenciando que el refranero colombiano constituye un sistema lingüístico dinámico en el que coexisten elementos estables y cambiantes. Los resultados confirman que, si bien existe un núcleo paremiológico común de origen hispánico, ampliamente compartido entre las regiones, este se ve constantemente enriquecido y transformado mediante procesos de adaptación lingüística y cultural (J. Sevilla Muñoz, 2020).

En primer lugar, se constató que un número significativo de refranes mantiene una coincidencia formal en todo el territorio colombiano. Este rasgo confirma la importancia de la tradición oral y escrita en la conservación del acervo paremiológico, así como su carácter transnacional dentro del ámbito hispánico. Sin embargo, uno de los hallazgos más relevantes es que la variación léxica aparece reiterativamente en los ejemplos analizados, y se presenta como el principal mecanismo de adaptación regional. Este tipo de variación permite a los hablantes incorporar modificaciones mínimas en la forma del refrán sin alterar su significado, lo que demuestra la flexibilidad estructural de las paremias y su capacidad para ajustarse a contextos específicos. Asimismo, se identificaron procesos de variación estructural y equivalencia funcional, que evidencian la existencia de múltiples formas de expresar un mismo contenido semántico. Este fenómeno confirma que el refranero debe entenderse como un sistema complejo en el que las unidades se relacionan entre sí mediante redes de significado y uso.

Otro aporte del estudio radica en la identificación de procesos de adaptación cultural, mediante los cuales los refranes incorporan elementos propios del entorno regional. Estos elementos incluyen referencias a la fauna, la gastronomía, las actividades económicas y las condiciones ambientales, lo que pone de manifiesto que las paremias no solo reflejan estructuras lingüísticas, sino también formas de vida, valores y conocimientos locales. En este sentido, las variaciones diatópicas se constituyen en indicadores privilegiados de la identidad cultural de las comunidades.

De igual manera, la presencia de paremias derivadas de esquemas sintácticos productivos evidencia la creatividad de los hablantes y la capacidad del sistema paremiológico para generar nuevas formas a partir de modelos tradicionales.

Finalmente, este estudio contribuye al fortalecimiento de la paremiología en el contexto colombiano, al ofrecer una aproximación sistemática a la variación regional del refranero. No obstante, se reconoce la necesidad de ampliar el corpus y profundizar en el trabajo de campo, especialmente en regiones con menor documentación, con el fin de avanzar hacia la construcción de un atlas paremiológico colombiano que permita comprender de manera más integral la distribución y evolución de estas expresiones.

En general, el análisis de las paremias no solo tiene valor lingüístico, sino también didáctico, cultural y patrimonial, en tanto permite preservar y reinterpretar saberes tradicionales, así como fomentar el reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural del país.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Acuña, L. A. (1999). *Refranero colombiano: mil y un refranes.* 2.ª ed. Santafé de Bogotá.

Arora, S. L. (1998). Una familia de refranes "destinistas" en español. *Paremia*, 7, 27-34.

García, C.; Muñoz, C. (1996) *Refranero antioqueño.* Editorial Universidad de Antioquia.

García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos

Instituto Caro y Cuervo (2018). *Diccionario de colombianismos*. Legis S.A.

Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.

León Rey, J. A. (1985). *Del saber del pueblo. Adivinanzas, supersticiones y refranes.* Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Mantilla Trejos, H. (1985). *Diccionario Llanero.* 3.760 vocablos. 427 refranes y dichos. Bogotá: Ediciones el Guarracuco Blanco.

Obando, A. (2011). *Dichos y refranes usados en Nariño.*

Portilla, O. (2015). El léxico de origen quechua en el español del departamento de Nariño. Lenguas en contacto y bilingüismo: revista digital (6), 1-30. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.

Radio Nacional de Colombia. Dichos y refranes Orinoquía. Diccionario Llanero.

Ramírez Sendoya, P. J. (1952). *Refranero del Gran Tolima*. Bogotá: Editorial Minerva Ltda.

Real Academia Español (2014). *Diccionario de la lengua española.* Madrid: Espasa-Calpe, 23.ª edición.

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.

Sevilla Muñoz, J. (2020): La variación en las paremias del español de España y de México. Mogorrón Huerta, P.; Cuadrado Rey, A. (eds.): Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas, *ELUA.* Anexo VII, 73-88.

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. (dirs.) (2009). *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).

Soto Posada, G. (1997). Fundamentos de una paremiología colombiana. *Paremia,* 6, 582-588.